

Лукьяненко Сергей
(исследователь-жаббас)

19205

СОБЕСЕДНИК 06'2005

19

иной обзор

СЕРГЕЙ
ЛУКЬЯНЕНКО
писатель-
фантаст



Тройной «Дозор»

Когда я начал вести эту колонку, то первым делом решил: не буду говорить ничего про «Ночной Дозор»! Ну сколько можно? Самого в дрожь бросало от рекламы, вкрадчивого шепота «Иди в кино!» и жизнерадостной музыки из мобильных.

Но все-таки появился серьезный повод вспомнить про первую серию фильма (съемки второй сейчас заканчиваются, и в сентябре она должна выйти в прокат).

Дело в том, что «Первый канал» выпустил подарочное издание «Ночного Дозора»: красивую коробочку с тремя дисками внутри.

Первый — это сам фильм, только теперь еще и со звуком в формате DTS. Киноманы и аудиофилы утверждают, что это гораздо более качественный звук. Я им верю, хотя сам принципиальной разницы не замечаю.

Гораздо интереснее диск второй. На нем, помимо обычного звукового ряда, записано еще две дорожки. На первой я комментирую весь фильм. Речь актеров убрана, осталась только музыка и мой голос, устало рассказывающий про написание книги, съемки фильма, что мне в нем понравилось, а что нет. Наверное, это может быть кому-то интересно.

Но изюминка второго диска — это «гоблинский» перевод фильма. Что такое «гоблинские переводы», знают все. Это когда убирается оригинальный текст, а вместо него накладывается пародийная звуковая дорожка. Как правило, подобные переводы делал Дмитрий Пучков из Питера, по прозвищу Гоблин. Но для «Ночного Дозора» юмористическую озвучку сочинил прекрасный московский писатель-фантаст и юморист Александр Бачило.

Резонный вопрос: зачем те, кто работал над фильмом, так поступили с любимым детищем? Честный ответ: мы считаем, что самое ужасное для человека творческой профессии — это поверить в собственную непогрешимость. Фильм конечно же не идеален. И возможность посмеяться над собственным произведением — она многого стоит.

Интересен и третий диск. На нем помещен «фильм о фильме» — как снимался «Ночной Дозор» — и собраны эпизоды, не вошедшие в окончательную версию фильма. И эпизодов таких достаточно много. Светлые Иные, которые снимают кремлевские звездочки и чистят их рукавом, Игнат (Гоша Куценко), дерущийся на крыше с Алисой (Жанной Фриске) и погибающий от ее руки. Красочная, долгая битва в финале. И совсем уж альтернативная концовка — неожиданная, сюрреалистическая... и, увы, закрывающая возможность продолжения.

Надеюсь, это издание поможет посмотреть на «Ночной Дозор» с иной стороны.